



顧家司機車禍奪命 及時雨助圓遺願

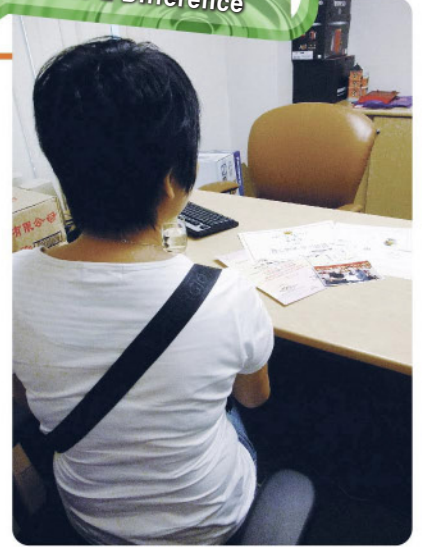
觸動香港心

Make a Life
Make a Difference

Road Tragedy Killed Taxi Driver

Rainbow Fund Helps Fulfill His Last Wish

「大哥是一個盡責、守法的好司機，怎料魯莽司機害人……」颱風「海鷗」掠境的夜晚，的士司機黃偉強如常開工，疑被醉酒駕駛者的汽車迎撞，送院搶救後不治。黃太及兩名分別就讀中六及中三的兒子傷心欲絕，與他感情甚好的三妹黃女士亦肝腸寸斷。



黃先生正直、顧家、熱心助人，對弟妹影響深遠。「不少行家在八號風球下工作也會抬高車資，但大哥絕不加價，把乘客的安全放在第一位。」黃先生駕駛從不超速，對乘客留下來的物件更是路不拾遺。除了夜間擔當的士司機外，日間還要做伙食承包。「大哥為人節儉，不願花錢去旅行，但對社會上有需要的人卻從不吝嗇。」黃先生定期捐血救人，亦長期支持慈善機構的扶貧工作及助養兒童，生前早已填妥器官捐贈卡，熱心行善的他也是兒子眼中的最佳榜樣。長子快將報考大學，

夫婦倆一直從旁鼓勵。慈父突遭橫禍，兩個兒子備受打擊，只能透過一幀幀照片及證書思念至親。

「家人希望完成大哥的心願，用他辛苦賺來的錢供兩個孩子完成學業。」讀大學花費不少，家中失去唯一經濟支柱，黃家上下惟有咬緊牙關共同渡過。公益金及時雨基金聞訊後撥出港幣八萬元，協助黃家安排殮葬事宜及安頓日後生活。黃太與黃女士謝過善長的心意，並感慨醉駕害人。「大哥熱心助人，希望讓他的意外警惕駕駛者注意交通安全，勿讓不幸再次降臨其他家庭。」

“My brother was a conscientious and law-abiding driver. I never imagined he would be killed by a reckless driver...” On the night typhoon Seagull swept through Hong Kong, Wong Wai-keung’s taxi was struck by a drunk driver’s car. The fatal accident left his wife, his two school aged sons and sister heart-broken.

Mr Wong was a family man highly respected by his siblings for his integrity and kindness. “Many taxi drivers would jack up their prices under typhoon signal No.8, but my brother never did that. His primary concern was the safety of his passengers.” In addition to being a law-abiding driver, Mr Wong never pocketed any lost property found in his taxi. He worked for caterer during the day and moonlighted as a taxi driver at night. “He was a thrifty person and seldom spent money on himself. But when it came to giving back to society, he always gave generously.” Mr Wong was a frequent blood donor, pledged his support for organ donation, and supported many charities and children sponsorship programme for years. To his sons, Mr Wong had always been their role model. The tragedy knocked both children

sideways, leaving them helpless and in deep shock as his elder son prepared for his Form 6 examinations.

“We want to fulfill my brother’s wish: using his savings to fund the children’s tertiary education.” Without any sources of income, neither woman knew how to begin saving up the huge amount required for school fees. Stepping in to assist, The Community Chest promptly allocated HK\$80,000 from its Rainbow Fund to help the family ease their financial strain. Mrs Wong and Ms Wong thanked donors for the timely help and appealed against drink-driving. “During his lifetime, my brother contributed a lot to society. With his passing, we hope his accident will draw peoples’ attention to road safety. One tragedy is more than enough.”

連繫

CHEST LINK

公益心

公益金會德豐百萬泳 The Community Chest Wheelock Swim for a Million 2014

「公益金會德豐百萬泳」載譽歸來！有賴會德豐有限公司、東亞銀行有限公司、OK便利店，以及stride rite全力支持，近380名來自工商界、紀律部隊、各院校的游泳好手，以及個人參賽者於9月21日齊集淺水灣泳灘，再掀全城愛心熱浪，並競逐多項殊榮。

承接首屆動力，本屆應戰健兒人數較上屆攀升60%。是次活動為公益金資助的「青少年服務」籌得超過港幣400萬元善款。

“The Community Chest Wheelock Swim for a Million” created another big charity splash on 21 September. Ardently supported by Wheelock and Company Limited, The Bank of East Asia, Limited; Circle K and stride rite, the event drew support of nearly 380 representatives from the corporate sector, disciplinary forces, schools and individuals.

Following last year’s inaugural success, participation in the event increased by 60%, raising over HK\$4 million to benefit the Chest’s “Youth Services”.



(左起)方力申先生、活動籌委會聯席主席馮裕津先生、孫道弘先生、李民橋先生、主席吳宗權先生、公益金籌募委員會主席李慧敏女士、執行委員會主席郭少明博士、海關關長張雲正先生、入境事務處處長陳國基先生、懲教署署長單日堅先生，以及公益金董事彭曉明先生一同主持開展儀式。

(From left) Celebrity Mr Alex Fong; Event Organising Committee Co-Chairmen Mr Stephen Fung, Mr Stanley Sun, Mr Adrian M K Li; Chairman Mr Douglas C K Woo; Ms Rose Lee, Campaign Committee Chairman of the Chest; Dr Simon Kwok, Executive Committee Chairman; Mr Clement Cheung, Commissioner of Customs & Excise; Mr Chan Kwok-ki, Director of Immigration; Mr Sin Yat-kin, Commissioner of Correctional Services and Mr Peter Pang, Board Member of the Chest officiated at the Opening Ceremony.



13名「領袖邀請賽」參賽者整裝待發，其中王允默女士(右五)是組別中唯一的女參賽者，巾幗不讓鬚眉。

Though Ms Audrey Lo (fifth right) was the only female swimmer in the Leaders’ Lap Race, her performance stood out from the crowd.



主禮嘉賓聯同保安局副局長李家超先生、公益金董事黎明先生及林堅先生一同支持「公益金會德豐百萬泳」。

Officiating guests Mr John Lee, Under Secretary for Security; Mr Leon Lai and Mr Lionel Lam Kin, Board Members of the Chest graced the event.



眾主禮嘉賓為各參與「機構、紀律部隊及校際接力賽」選手打氣，眾選手均信心十足。

Participants in the “Corporate/Disciplinary Force/School Relay Race” lined up at the Starting Point to demonstrate their support for charity.



鳴笛響起，各泳手爭先恐後投入碧波之中。

Swimmers dived into the waves at the sound of the starting horn.

公益金便服日 2014 發揮愛心能量

DRESS CASUAL DAY 30.9.2014 星期二 Show You Care by What You Wear

9月30日舉行的「公益金便服日」，喜獲逾35萬名來自工商機構、政府部門和教育團體的參加者穿上愛心行善助人，以輕鬆打扮一起發揮公益力量。

今年，HELLO KITTY與DIN-DONG聯手宣傳便服日發放正能量。凡捐款滿港幣100元或以上，即可獲贈限量版HELLO KITTY x DIN-DONG便服日文件夾乙個，以供珍藏。

On 30 September, over 350,000 participants from companies, organisations, government departments and schools supported "Dress Casual Day" by dressing in casual attire to help Hong Kong's needy.

This year, HELLO KITTY and DIN-DONG also pitched in to support the event. For every contribution of HK\$100 or above, donors received one limited edition HELLO KITTY x DIN-DONG Dress Casual Day plastic folder as a symbol of thanks.



嚐珍饈 助公益

Enjoying Delicacies for Charity

公益金喜獲東海·海都酒家(香港集團)鼎力襄助，於10月30日舉辦首個以品蟹為主題的「公益金·東海愛心『擦』蟹盛宴」。

晚宴由東海·海都酒家出品部總監陳偉雄先生設計特式菜單，以優質大閘蟹為主題，烹調出極盡滋味的矜貴名菜，更首度聯同擅長製作分子料理的米芝蓮三星級名廚「廚魔」梁經綸先生合作，為來賓特製融合中西美食文化的創新菜式。

席間，東海·海都酒家行政總裁鄧耀昇先生將晚宴籌得的港幣66萬8千元善款支票交予公益金，並由一般捐款及特別籌款項目委員會主席區佩兒女士、聯席主席林李婉冰女士、若井節子女士、余錦遠先生、委員張德貴先生、李穎妍女士、施家殷先生，以及曾文謙先生代表接收。

With significant support from East Ocean Victoria City Restaurant (HK Group), the Chest held its first hairy crab-themed fund-raising dinner – "Community Chest East Ocean Hairy Crab Charity Feast" – on 30 October.



The event was jointly presented by Mr Jeffery Chan, Chief Executive Chef of East Ocean Victoria City Restaurant (HK Group) and Mr Alvin Leung, (Demon Chef) Michelin 3-Starred Chef. Guests enjoyed an evening of fine Chinese and Western cuisine.

During the dinner, Mr Stan Tang, Chief Executive Officer of East Ocean Victoria City Restaurant (HK Group) presented a HK\$668,000 donation cheque to Ms Teresa Au, Chairman of General Donations and Special Events Organising Committee of the Chest, Co-Chairmen Mrs Nina Lam, Ms Suzie Setsuko Wakai and Mr Lincoln Yu, as well as Members Mr Stanley Cheung, Ms Vivian Li, Mr Kyran Sze and Mr Michael Tsang.

品醇酒 享美饌 澤社群

A Delicate Bouquet of Generosity & Community Support



“The Community Chest Chateau Cheval Blanc & Chateau d’Yquem Evening” was held at Government House on 4 November, raising HK\$10 million for the Chest.

The Honourable C Y Leung, Chief Executive of the HKSAR and Mrs Regina Leung, President of the Chest; accompanied by Dr Simon Kwok, Executive Committee Chairman; Ms Rose Lee, Campaign Committee Chairman; and Event Co-Chairmen Mr Paulo Pong, Mr Stanley Sun and Mr Lucian Yu, as well as Mr Pierre Lurton, General Manager of Chateau Cheval Blanc & President of Chateau d’Yquem, greeted nearly 100 guests on the occasion.

「公益金白馬酒莊暨滴金酒莊慈善夜」已於11月4日假禮賓府宴會廳舉行，共籌得港幣1,000萬元善款。

席間，香港特別行政區行政長官梁振英先生聯同夫人-公益金會長梁唐青儀女士，在執行委員會主席郭少明博士、籌募委員會主席李慧敏女士、活動籌委會聯席主席龐建貽先生、孫道弘先生和余仲行先生，以及白馬酒莊暨滴金酒莊Mr Pierre Lurton陪同下，與近百位嘉賓聚首一堂。

公益金獲得白馬酒莊及滴金酒莊鼎力支持，精心挑選多款不同年份佳釀，配以香港文華東方酒店的創意佳餚，酬謝與會善長的慷慨支持。大會特別蒐集多項名釀及精品作慈善拍賣，其中包括由徐悲鴻藝術委員會捐贈的「徐悲鴻 - 芝露酒莊限量版紀念套裝」，由執委會主席郭少明博士及籌委會聯席主席孫大倫博士分別捐出港幣50萬元，合共港幣100萬元成功競投。

有賴龐建貽先生及大亞洋酒有限公司、孫道弘先生和余仲行先生贊助名釀美饌，公益金得以將籌得善款悉數用於提升本地社福服務。

Guests were treated to a fine collection of fabulous wines specially selected by Chateau Cheval Blanc & Chateau d’Yquem to match the evening’s creative cuisine by Mandarin Oriental, Hong Kong, while supporting the community through their generous contributions. Dr Simon Kwok, Executive Committee Chairman and Dr Dennis Sun, Campaign Committee Co-Chairman joined hands in donating a total of HK\$1 million to take home a “Limited Edition Xú Bēihóng – Guiraud Masterpiece Wine Set” donated by Xú Bēihóng Arts Committee.

With the support of Mr Paulo Pong and Altaya Wines Limited, Mr Stanley Sun and Mr Lucian Yu for sponsoring the wine and food for this occasion, the Chest was able to allocate all funds raised to enhance local social welfare services.

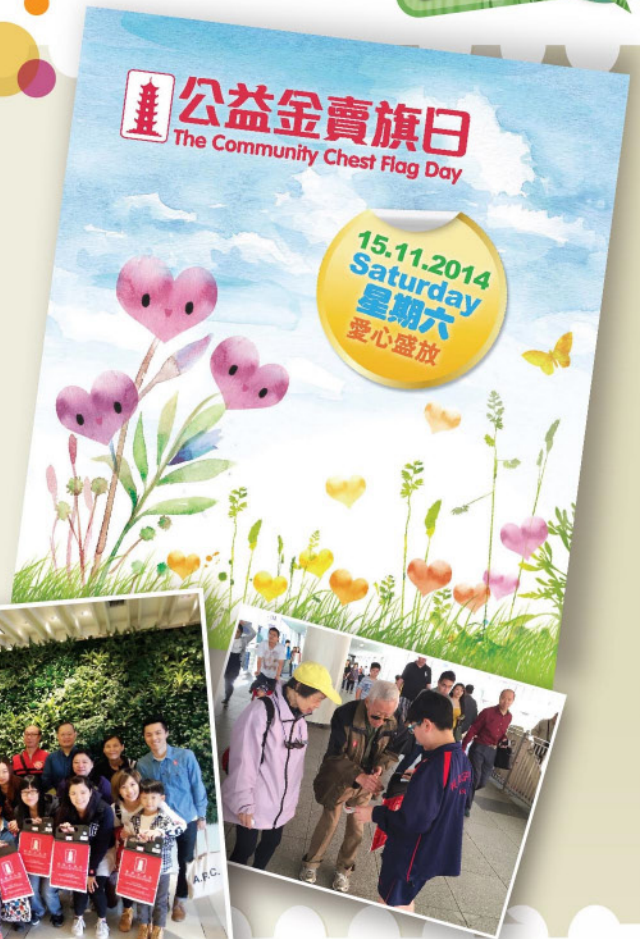




愛心盛放小旗貼 A Little Flag Shows a Big Heart

「公益金賣旗日」凝聚廣大市民捐獻，向社會上有需要人士伸出援手。於11月15日早上，近15,000名義工鼎力支持「街上賣旗」，於全港18區協助向途人勸捐，聯同參與「金旗籌款」的34間學校和機構，齊為公益金155間會員社會福利機構籌措寶貴資源。

“The Community Chest Flag Day” encouraged the public to give a helping hand to Hong Kong’s needy. On 15 November, nearly 15,000 volunteers appealed to the public’s generosity through “Street Flag Sale”. Together with contributions from 34 schools and organisations through the “Gold Flag Sale”, the Chest collected a significant amount of resources to support its 155 member social welfare agencies.



公益綠識日 共建綠色生活

Act Green & Live Green -
The Community Chest Green Day

「實踐綠色生活，由你我做起」！踏入第14年的「公益綠識日」於11月16及17日順利舉行，鼓勵大眾關注環保，並為公益金資助的「醫療及保健服務」籌款。

有賴港鐵公司贊助車資和製作費用，凡捐款港幣65元或以上的善長，均獲贈「公益綠識日」紀念套票，於活動期間一連兩天不限次數免費乘搭港鐵多條路線。活動獲得超過250間機構，逾2萬名參加者支持。



“Act Green and Live Green”. “The 14th Community Chest Green Day” was held on 16 and 17 November with an aim to arouse public awareness about environmental protection, and to raise funds for “Medical and Health Services” supported by the Chest.

With MTR Corporation sponsoring train fares and production cost, participants received a set of “Community Chest Green Day” Commemorative Twin Tickets for every contribution of HK\$65 or more, allowing them to enjoy unlimited MTR rides on the event days. The event was supported by over 20,000 participants from more than 250 corporations and organisations.



賀禮捐公益 慈善傳祝福

Sharing His Blessings



著名企業家、慈善家、公益金名譽副會長何鴻燊博士於11月25日慶祝93歲壽辰。何夫人藍瓊纓女士與子女超瓊、超鳳、超蕙、超儀和猷龍在賀壽之餘，捐出港幣200萬元支持公益金「賀禮捐公益」籌款活動，將這份喜悅和福氣與本港逾230萬名有需要人士共同分享。

公益金執行委員會主席郭少明博士衷心感謝何博士熱忱投入公益事業，他聯同籌募委員會主席李慧敏女士、聯席主席余錦基先生、孫大倫博士，以及活動籌委會聯席主席林李婉冰女士，齊祝何博士生日快樂，身體健康。

Dr Stanley Ho, renowned entrepreneur, philanthropist and Vice Patron of the Chest, celebrated his 93rd birthday on 25 November. To mark this special occasion, Mrs Lucina Ho, together with Pansy, Daisy, Maisy, Josie and Lawrence, donated HK\$2 million in support of the Chest's work, sharing his happiness with over 2.3 million of Hong Kong's underprivileged.



Dr Simon Kwok, Executive Committee Chairman of the Chest, expressed his sincere gratitude for Dr Ho's selfless generosity. Together with Campaign Committee Chairman Ms Rose Lee; Co-Chairmen Mr Lawrence Yu and Dr Dennis Sun; as well as Event Organising Committee Co-Chairman Mrs Nina Lam, Dr Kwok wished Dr Ho all the best on his 93rd birthday.

公益金探訪會員機構 Member Agency Visits

公益金每年均舉辦會員機構探訪活動，確保善款用得其所，讓會員機構提供更高質素的服務。9月至10月期間，公益金聯同各委員及捐款機構代表探訪了逾40間會員機構，並將2014/2015年度撥款轉交予各機構。

The Chest organises regular visits to its member agencies to ensure the allocations are efficiently and effectively utilised to help local underprivileged, and to continuously enhance service quality. In September and October 2014, the Chest's committee members and donor representatives visited over 40 member agencies, presenting allocated donations for 2014/2015.



跑手雲集 挑戰全港至高點

Vertical Run for Charity

踏入第三屆的「新地公益垂直跑 – 勇闖香港ICC」已於12月7日順利舉行。比賽當日，本地及國際跑手雲集，約1,200名跑手攀登2,120級樓梯，向位於環球貿易廣場的天際100香港觀景台進發，挑戰體能之餘，並為公益金資助的「兒童及青年服務」籌款。

The third annual “SHKP Vertical Run for Charity – Race to Hong Kong ICC” took place on 7 December. Attracting the support of local and overseas entrants, about 1,200 runners raced up the 2,120 steps to the sky100 Hong Kong Observation Deck on the 100th floor of Hong Kong ICC. The event challenged runners’ stamina while raising funds for “Children and Youth Services” supported by the Chest.



公益金之友 滙聚各界善心

Friends of The Community Chest

Appointment Ceremony

20年來，「公益金之友」透過在全港18區龐大網絡，推動社區參與公益金「百萬行」，或自行籌辦活動為公益金募集善款，攜手投放寶貴資源惠及全港逾230萬名有需要人士。

新一屆委任狀頒授典禮於12月18日舉行。主禮嘉賓民政事務總署署長陳甘美華女士在「公益金之友」主席孫大倫博士及新界區聯席主席周厚澄先生陪同下，頒授委任狀予各地區委員會成員，鼓勵他們協力共建關愛社群。



Over the past 20 years, “Friends of The Community Chest” (FOCC) have participated in the Chest’s “Walks for Millions” and organised many fund-raisers to gather invaluable resources for the Chest, benefitting more than 2.3 million needy in Hong Kong.

At the Appointment Ceremony held on 18 December, Guest of Honour Mrs Pamela Tan, Director of Home Affairs; Dr Dennis Sun, Chairman of FOCC and Mr Chau How-chen, Co-Chairman (New Territories), presented Certificates of Appointment to 18 FOCC District Committee Chairmen and Members, encouraging them to work closely together in building a caring society.

參與百萬行 齊踏公益路

Walk for a Better Future for Families & Children



公益金踏入2015年首個大型籌款活動，「港島、九龍區百萬行」已於1月11日舉行。活動由香港大球場出發，並以香港仔郊野公園遊客中心為終點，全程長10公里，步畢全程約需三至四小時。步行人士在假日清早共聚一堂，齊為本地「家庭及兒童福利服務」昂首展步。

“Hong Kong and Kowloon Walk for Millions”, the Chest’s first large-scale fund-raising event of 2015, was held on 11 January. Started at Hong Kong Stadium and finished at the Aberdeen Country Park Visitors Centre, the 10km charity walk took 3 to 4 hours to complete. All participants took an enthusiastic step to support the Chest’s “Family and Child Welfare Services”.

公益慈善馬拉松

The Community Chest Corporate Challenge

「公益慈善馬拉松」活動於1月18日假西貢北潭涌舉行，逾1,000名健兒已報名參與，透過10公里及半馬拉松賽事，為公益金資助的「肢體傷殘人士服務」跑出愛心。

“The 2015 Community Chest Corporate Challenge” will be held on 18 January at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park. More than 1,000 runners have enrolled to raise funds to support the Chest’s “Services for the Physically Disabled” by participating in the 10km Run and Half Marathon.



全城參與愛牙日

Love your Teeth on Love Teeth Day



由香港公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組合辦的「公益愛牙日」將於2015年1月28日舉行。捐款港幣42元或以上的善長，均獲回贈「愛牙日禮包」乙份。籌得所有善款將用於加強有需要人士的口腔護理服務。

Jointly organised by The Community Chest, Hong Kong Dental Association and Oral Health Education Unit of Department of Health, "Love Teeth Day" will be held on 28 January 2015. Donors who contribute HK\$42 or more will be presented with a "Love Teeth Day Pack" as a token of appreciation. All funds raised will be used to enhance "Oral Health Services for the Needy".



相片提供：
會員機構香港醫藥援助會
Photo provided by：
Project Concern Hong Kong
member agency

揮桿齊行善

Hit the Greens for a Good Cause

「公益金中銀香港慈善高爾夫球賽」將於2015年3月13日假香港哥爾夫球會舉行。活動召集各界高球愛好者齊集綠茵場上為慈善揮桿，為公益金資助的「精神病患者及康復者服務」一展球技。

"The Community Chest BOCHK Charity Golf Day" will be held on 13 March 2015 at The Hong Kong Golf Club. Keen golfers from all walks of life are encouraged to hit the greens to support "Services for Mentally Ill and Ex-mentally Ill" subvented by the Chest.



做足準備 邁步新界區百萬行

Lace Up Your Trainers for New Territories Walk



「新界區百萬行」謹訂於2015年3月15日舉行，由白石角海濱長廊（近香港科學園海洋廣場）出發，沿吐露港單車徑，至大埔海濱公園（近香港回歸紀念塔）為終點。全程長五公里半，步畢約需兩小時。

你準備好了嗎？請立即登上公益金網站 www.commchest.org 下載贊助表格，或掃描我們的QR code，為慈善邁步！

The “New Territories Walk for Millions” will take place on 15 March 2015. The Walk begins at Pak Shek Kok Promenade (near Ocean Square of Hong Kong Science Park), proceeds along Tolo Harbour Cycle Track and ends at Tai Po Waterfront Park (near the Lookout Tower). The 5.5km charity walk will take approximately 2 hours to complete.



Are you ready? Join us and download the sponsor form from www.commchest.org or scan this QR code!



公益行善「折」食日

Skip a Meal,
Brighten a Life!

深受上班人士歡迎的公益行善「折」食日將於2015年3月20日舉行。參加者只需省下午膳費用捐助公益金，便能為露宿者、籠屋及板間房居民改善生活。凡捐款港幣35元或以上的善長，均獲回贈由鴻福堂集團贊助的愛心券乙張。請即參加公益行善「折」食日，共襄「膳」舉！

One of the Chest's most popular activities, “Skip Lunch Day”, will be held on 20 March 2015. Participants who donate their lunch money to the Chest will help improve the living standards of “Street Sleepers, Residents in Cage Homes and Cubicles”. Donors who contribute HK\$35 or more will receive a Skip Lunch Day Coupon generously sponsored by Hung Fook Tong Holdings Ltd. Act now for a meaningful cause!



及時雨基金

Rainbow Fund

公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，提供緊急短期援助。由2010/2011年度起，及時雨基金擴大資助範圍，向意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供即時協助。自2004年成立以來，及時雨基金透過遍佈全港的82間批核中心，累積撥款超過港幣8,000萬元，協助超過40,000名有需要人士渡過難關。以下為及時雨基金新近協助的個案：

The Community Chest Rainbow Fund provides timely aid to individuals and families in emergency financial crisis. Starting from Year 2010/2011, the fund has expanded its scope of service to support survivors and victims of accidents and natural disasters. The Chest has allocated over HK\$80 million through 82 assessment centres across Hong Kong, and has helped more than 40,000 people since the Fund's inception in 2004. The Fund was glad to be able to provide assistance to the following individuals and families in times of need:

23/5/2014

郵輪廚師工作期間暈倒猝逝，妻子、八歲女兒和七旬父親無力支付殮葬費。

A cruise liner chef collapsed at his workplace. His wife, young daughter and aged father could not afford the funeral expenses.



18/7/2014

貨櫃車司機遇交通意外身亡，遺下患病妻子及兒子陷入財政困境。

A truck driver was killed in an accident. His chronically ill wife and son faced financial hardship.



23/7/2014

沉箱工人墮海溺斃，七旬父母、妻子及一對年幼子女失去經濟支柱。

A caisson worker fell to his death in the sea. His 70 year-old parents, wife and young children lost the sole breadwinner of their family.

23/7/2014

貨櫃車司機車禍後不治，不良於行的妻子及兩名子女面臨經濟困境。

A truck driver died in an accident, leaving his physically disabled wife, son and daughter with no means of support.

29/7/2014

地盤工人誤觸高壓電嚴重燒傷，妻子與四歲兒子未能負擔醫藥費。

A construction worker was burned seriously in an electric shock. His wife and 4 year-old son could not afford the medical expenses.



14/8/2014

地盤工人遭長鐵棒擊中頭部斃命，家屬陷入財困。

A construction worker was killed by a falling iron rod, leaving his family facing financial hardship.

9/9/2014

工人意外墮海身亡，妻子失去依靠。

A worker fell into the sea and died, leaving his wife with no means of support.

12/9/2014

年輕搭棚工人不幸觸電死亡，遺下母妹無力負擔殮葬費。

A young scaffold worker was killed by electric shock. His mother and sister could not afford the funeral expenses.

17/9/2014

的士司機交通意外身亡，妻子及一對在學兒子失去唯一經濟支柱。

A taxi driver was killed in an accident, leaving his wife and two school-aged sons without financial support.



25/9/2014

機械維修工人工作期間暈到猝逝，遺下長期患病妻子及就讀副學士的女兒無力支付藥費及學費。

A repairman collapsed at his workplace. His chronically ill wife and 20 year-old daughter could not afford medical and education expenses.



10/10/2014

污水處理廠工人意外跌入水道失蹤，妻子及兩名幼子失去經濟支柱，未能負擔生活開支。

A sewage treatment worker, the sole breadwinner of the family, fell into an underground pipe and disappeared. His wife and two young sons lost all means of support.



13/10/2014

單親媽媽遇交通意外奪命，遺下兩名未成年的孤女。

A widow was killed in a road accident, leaving behind two underage daughters without any support.

14/10/2014

年輕地盤雜工意外身亡，遺下妻子及三名九至十三歲女兒無依無靠。

A young construction worker was killed in an accident, leaving his wife and three young daughters (aged 9 to 13) with no support.



15/10/2014

年老清潔工暈倒猝死，遺下妻子與一名女兒，兩人無力支付殮葬開支。

An elderly cleaning man collapsed at work. His wife and daughter could not afford the funeral expenses.



19/10/2014

測量員於地盤工作時意外喪生，患癌母親及視障父親失去經濟支柱，無力負擔醫療開支。

A surveyor, the sole breadwinner of the family, lost his life in a fatal accident at a construction site. His visually impaired father, and mother who suffers from brain cancer, could not afford their medical expenses.



30/10/2014

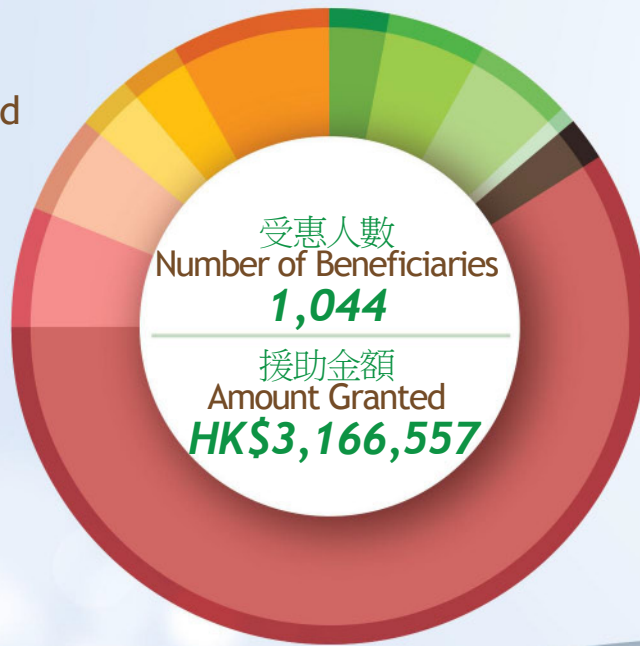
電梯公司技工意外身亡，太太及兩名年幼子女無力支付殮葬費。

An elevator repairman was killed in a fatal accident. His wife and two young children could not afford the funeral expenses.

2014年7月至10月 July - October 2014

受助的弱勢社群 Deprived Groups Assisted

- 低收入或沒有收入家庭
Low / No Income Families **59%**
- 經濟遇上困難的人士
People with Financial Difficulties **6%**
- 家庭遭逢突變的人士
People with Family Crisis **5%**
- 長期病患者
The Chronically Ill **3%**
- 露宿者
Street Sleepers **3%**



- 精神病患者
The Mentally Ill **8%**
- 長者
The Elderly **3%**
- 新移民
The New Arrivals **5%**
- 釋囚 / 藥物濫用者及康復者
Ex-offenders / Substance Abusers & Ex-substance Abusers **5%**
- 殘障 / 智障人士
Physically / Mentally Handicapped **1%**
- 少數族裔人士
Ethnic Minorities **2%**



走進校園 培育公益心 Encouraging Hong Kong's Younger Generation



自2010年起，公益金積極到訪全港逾百間學校舉行講座。透過分享公益金工作及資助的服務，啟發青年人關心社會，並與師生就貧富懸殊、人口老化等社會議題交流意見，鼓勵學子為社區出一分力。有意了解更多活動的詳情，請致電2599 6111聯絡我們！



Since 2010, the Chest has arranged talks at over one hundred schools in Hong Kong to encourage students to care more about the local needy. By discussing current issues concerning deprived groups in Hong Kong and introducing the Chest's supported local social welfare services, students are motivated to think of their role in the community and engaged to give a helping hand to society's less fortunate groups. Schools interested in hosting a talk can contact the Chest at 2599 6111.



Donni Sun

新的一年開始，我已是第五年參加公益金港島、九龍區百萬行！
To celebrate the new year, I'm joining "The Community Chest Hong Kong and Kowloon Walk for Millions" - for the fifth time!

3 hours ago · Like · 21



Hung Kong

我也報名參加了3月15日舉行的新界區百萬行，為有需要人士出一分力！
New Territories Walk for Millions will be held on 15 March. I have signed up to help the needy!

1 hours ago · Like · 11



Chari Tien

支持您們積極「行」善！我亦很享受做義務工作！平日我會瀏覽公益金的網誌
<http://friendlychester.blogspot.com>和YouTube頻道
<http://www.youtube.com/user/commchestHK>留意受惠者的故事！

Show the care in your hearts by supporting charity and volunteering! Check out updates and videos on the Chest's blog:
<http://friendlychester.blogspot.com>
and YouTube Channel
<http://www.youtube.com/user/commchestHK>!

7 minutes ago via mobile · Like · 20



CommChester

感謝各位支持公益金！大家還可以用QR code掃描連結公益金網站，取得最新的活動資訊，既方便又快捷！

Thank you so much for your support! Keep up with the Chest's latest event updates by scanning this QR code!



4 minutes ago via mobile · Like · 5

企業義工 配對計劃

Corporate Volunteer Matching Scheme

“



來自恒生銀行的義工引領學員一起化身畫家，將牆壁變成畫布，發揮團隊精神和創意！

Members teamed up with Hang Seng Bank volunteers to brighten up the walls with creative murals.

”

“

旗鋒貨運有限公司的義工與學員共同渡過愉快的一天，用牆畫為工場內部添上姿彩！

Ensign Freight Limited joined the members to paint murals, spending meaningful time together, brightening the environment and sharing laughter in the workshop.



”

匡智會賽馬會匡智新翠工場一直鼓勵和協助智障學員發揮個人所長。在禮頓建築(亞洲)有限公司、恒生銀行、旗鋒貨運有限公司及屈臣氏集團的義工們帶領下，學員在享受入廚樂之餘，更發揮無限創意，以美麗的牆畫粉飾工場。

The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop encourages and assists members demonstrating their potential. With the help of volunteers from Leighton Contractors (Asia) Limited, Hang Seng Bank, Ensign Freight Limited and A.S. Watson Group, members put their cooking skills to the test and decorated the workshop with colourful murals.

“

禮頓建築(亞洲)有限公司的義工隊與學員一起享受入廚樂。義工為學員帶來難忘體驗，盡顯十足愛心與廚藝！

Volunteers from Leighton Contractors (Asia) Limited joined members to explore the art of cooking. Participants prepared and shared a variety of delicious treats.



”

“

屈臣氏集團的義工跟學員並肩作戰，利用色彩繽紛的馬賽克牆畫做主題為工場的「招牌」大翻新！

A.S. Watson Group volunteers teamed up with members and made mosaic mural painting to decorate the workshop.



”

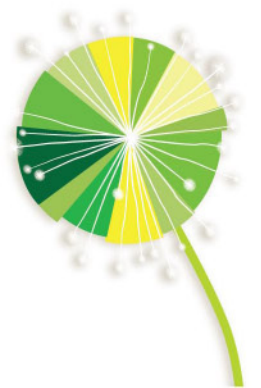


E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.6098
---	--	-------------------

Economy



印刷品
Printed Matter



為善最樂，坐言起行

捐款人資料 Donor's Information

姓名 Name : _____

地址 Address : _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : _____ 電子郵件 E-mail : _____

捐款類別 (請於適當方格內加上 ✓) Type of Donation (Please ✓ where appropriate)

每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 Donation Amount

HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上 ✓) Payment Methods (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：

Bank into the following Chest's accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) 012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank 367-6-004678 渣打銀行 Standard Chartered Bank 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa Master AE

信用卡編號 Credit Card No : _____

持卡人姓名 Credit Card Holder : _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity : _____

持卡人簽署 Authorised Signature : _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will NOT be deducted from your donation to the Chest.

* 請填寫表格、郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。
If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上列資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 ✓ 號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上 ✓) Where did you learn about Chest's events? (Please ✓ where appropriate)

電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website

公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends

公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) 社交網站 (如Facebook、網誌等)

其他 (請註明 _____)

Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)

Online Social Media (e.g. Facebook, blogs, etc.)

Others (please specify)



GD55Y

香港公益金有賴慈善夥伴 - 香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐155間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 155 member social welfare agencies.

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏愨大廈18樓1805室

The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: http://www.commchest.org

活動綜覽 Event Update

港島、九龍區百萬行
Hong Kong and Kowloon
Walk for Millions 11/1/2015

公益慈善馬拉松
The Community Chest
Corporate Challenge 18/1/2015

公益愛牙日
Love Teeth Day 28/1/2015

公益金中銀香港慈善高爾夫球賽
The Community Chest BOCHK
Charity Golf Day 13/3/2015

新界區百萬行
New Territories Walk for Millions 15/3/2015

公益行善「折」食日
Skip Lunch Day 20/3/2015

環保為公益 10/2014 - 3/2015
Greening for the Chest

恆常籌款活動 Year Round Events

賀禮捐公益
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme

一般捐款
General Donations

午跑籌款為公益
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest